

# REQUIEM

GABRIËL FAURÉ

# MISERERE

JOHANN ADOLF HASSE

KAIYI MIN – SOPRAAN ◦ GUJA SANDHOLT – ALT ◦ AGRIS HARTMANIS – BAS  
JOOST ANNE VEERMAN – ORGEL ◦ ORCHESTRA CLASSICA  
O.L.V. MARIANNE MAESSEN-SCHERJON

9 APRIL 2017  
DOMANI VENLO  
ENTREE € 15,00  
AANVANG 17:00 UUR

FRANCISCUS & KOOR  
OPGERICHT 1911 VENLO

[WWW.FRANCISCUSKOOR.EU](http://WWW.FRANCISCUSKOOR.EU) | [WWW.FACEBOOK.COM/FRANCISCUSKOOR](http://WWW.FACEBOOK.COM/FRANCISCUSKOOR)

# FRANCISCUSKOOR VENLO

MISERERE – JOHANN ADOLF HASSE

REQUIEM – GABRIËL FAURÉ

KAIYI MIN - SOPRAAN

GUYA SANDHOLT - ALT

AGRIS HARTMANIS - BAS

JOOST ANNE VEERMAN - ORGEL

ORCHESTRA CLASSICA

**o.l.v.**

**MARIANNE MAESSEN - SCHERJON**

## JOHANN ADOLF HASSE (1699-1783) – MISERERE IN C

*Johann Adolf Hasse werd in 1699 in Hamburg geboren en was Europa's beroemdste componist van het midden van de achttiende eeuw. Hij componeerde veel geestelijke muziek, maar werd beroemd met het schrijven van Italiaanse serieuze opera's. Hij was een componist die tijdens zijn leven veel roem vergaarde, maar na zijn dood snel vergeten werd. Het 'Miserere' componeerde hij in 1730 voor vrouwenkoor en bewerkte het na 1760 voor gemengd koor. In dit werk speelt het gevoel een nadrukkelijke rol en lijkt de componist met name in de aria's vooruit te lopen op de muziek van Mozart.*

### 1. Miserere mei Deus

Miserere mei, Deus, secundum magnam  
misericordiam tuam.  
Et secundum multitudinem miserationum  
tuarum, dele iniquitatem meam.  
Amplius lava me ab iniquitate mea,  
et a peccato meo munda me.  
Quoniam iniquitatem meam ego  
cognosco,  
et peccatum meum contra me est semper.

*Wees mij genadig, God,  
in uw trouw.  
U bent vol erbarmen,  
doe mijn daden teniet.  
Was mij schoon van alle schuld,  
reinig mij van mijn zonden.  
Ik ken mijn wandaden,  
ik ben mij steeds van mijn zonden bewust.*

### 2. Tibi soli peccavi

Tibi soli peccavi, et malum coram te feci;  
ut justificeris in sermonibus tuis,  
et vincas cum iudicaris.

*Tegen u, tegen u alleen heb ik gezondigd,  
ik heb gedaan wat slecht is in uw ogen.  
Laat uw uitspraak rechtvaardig zijn en uw  
oordeel zuiver.*

### 3. Ecce enim

Ecce enim in iniquitatibus conceptus sum  
et in peccatis concepit me mater mea.  
Ecce enim veritatem dilexisti;  
incerta et occulta sapientiæ tuæ  
manifestasti mihi.  
Asperges me hyssopo, et mundabor;  
lavabis me, et super nivem dealbabor.  
Auditui meo dabis gaudium et lætitiā;  
et exultabunt ossa humiliata.  
Averte faciem tuam a peccatis meis,  
et omnes iniquitates meas dele.  
Cor mundum crea in me, Deus,

*Ik was al schuldig toen ik werd geboren,  
al zondig toen mijn moeder mij ontving.  
Maar u wilt dat waarheid mij vervult,  
u leert mij wijsheid, diep in mijn hart.*

*Neem met majoraan mijn zonden weg  
en ik word rein,  
was mij en ik word witter dan sneeuw.  
Laat mij vreugde en blijdschap horen;  
u hebt mij gebroken, laat mij ook juichen.  
Sluit uw ogen voor mijn zonden  
en doe heel mijn schuld teniet.  
Schep, o God, een zuiver hart in mij,*

et spiritum rectum  
innova in visceribus meis.  
Ne projicias me a facie tua,  
et spiritum sanctum tuum ne auferas a me  
Redde mihi lætitiā salutaris tui,  
et spiritu principali confirma me.  
Docebo iniquos vias tuas,  
et impii ad te convertentur.

#### **4. Libera me**

Libera me de sanguinibus,  
Deus, Deus salutis meæ,  
et exsultabit lingua mea justitiā tuam.  
Domine, labia mea aperies,  
et os meum annuntiabit laudem tuam.

#### **5. Quoniam si voluisses**

Quoniam si voluisses sacrificium dedissem  
utique, holocaustis non delectaberis.  
Sacrificium Deo spiritus contribulatus;  
cor contritum et humiliatum, Deus, non  
despicies.

#### **6. Benigne fac**

Benigne fac, Domine,  
in bona voluntate tua Sion,  
ut ædificentur muri Jerusalem.  
Tunc acceptabis sacrificium justitiæ,  
oblationes et holocausta;  
tunc imponent super altare tuum vitulos.

#### **7. Gloria Patri**

Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto.

#### **8. Sicut erat**

Sicut erat in principio, et nunc, et semper,  
et in sæcula sæculorum.  
Amen.

*vernieuw mijn geest,  
maak mij standvastig.  
Verban mij niet uit uw nabijheid,  
neem uw heilige geest niet van mij weg.  
Red mij, geef mij de vreugde van vroeger,  
de kracht van een sterke geest.  
Dan wil ik verdwaalden uw wegen leren,  
en zullen zondaars terugkeren tot u.*

*U bent de God die mij redt,  
bevrijd mij, God, van de dreigende dood,  
en ik zal juichen om uw gerechtigheid  
Ontsluit mijn lippen, Heer,  
en mijn mond zal uw lof verkondigen.*

*U wilt van mij geen offerdieren,  
in brandoffers scheidt u geen behagen.  
Het offer voor God is een gebroken geest;  
een gebroken en verbrijzeld hart zult u,  
God, niet verachten.*

*Wees Sion welgezind  
en schenk het voorspoed,  
bouw de muren van Jeruzalem weer op.  
Dan zult u de juiste offers aanvaarden,  
offers in hun geheel verbrand,  
dan legt men stieren op uw altaar.*

*Eer aan de Vader en de Zoon en de heilige  
Geest.*

*Zoals het was in het begin, en nu en altijd  
en in de eeuwen der eeuwen.  
Amen.*



## **Gabriel Fauré (1845 - 1924) - Requiem**

*"Alles wat ik kon opbrengen op religieus gebied heb ik in het 'Requiem' gestopt, wat bovendien het stuk domineert van begin tot eind met een groots humaan gevoel van het geloof in de eeuwige rust". Zo beschrijft Gabriël Fauré zijn 'Requiem'. Dit 'Requiem' wordt, als een van de weinige, als een uitgesproken katholieke dodenmis beschouwd. Het werk heeft een vredig, berustend karakter, vooral ook omdat het vaak toch opstandig klinkende Dies Irae is weggelaten. Fauré besluit zijn Requiem met 'In Paradisum', dat door zijn feeërieke klank een ultieme blik werpt op het eeuwige licht.*

### **Introit et Kyrie**

Requiem aeternam dona eis,  
Domine et lux perpetua  
luceat eis.

Te decet hymnus, Deus,  
Sion et tibi reddetur votum  
Jerusalem,  
exaudi orationem meam  
ad te omnis caro veniet  
Kyrie eleison  
Christe eleison  
Kyrie eleison

*Geef hen de eeuwige rust,  
Heer, en het eeuwige Licht  
verlichte hen.*

*in U o God, komt een loflied in Sion  
toe en aan U zal een gelofte  
afgelegd worden in Jeruzalem,  
verhoor mijn gebed, tot U  
kome alle vlees.  
Heer, ontferm U over ons,  
Christus ontferm U over ons,  
Heer, ontferm U over ons.*

### **Offertoire**

O Domine Jesu Christe, Rex gloriae  
Libera animas defunctorum de  
poenis inferni et de profundo lacu

Libera eas de ore leonis  
Ne absorbeat tartarus  
Ne cadant in obscurum  
Hostias et preces tibi Offeranden  
Domine, laudis offerimus  
Tu suscipe pro animabus illis,  
quarum hodie memoriam facimus  
Fac eas, Domine  
de morte transire ad vitam,  
Quam olim Abrahae promisisti  
et semini eius.

*Heer Jezus Christus, Koning der glorie,  
Bevrijd de zielen van alle gelovige  
overledenen van de straffen van de  
hel en van de diepe afgrond.  
Bevrijd hen uit de muil van de leeuw,  
opdat de onderwereld hen niet verslinde,  
en zij niet in de duisternis vallen.  
en gebeden van lof  
brengen wij U, Heer.  
Neem ze aan voor de zielen van  
hen die wij vandaag gedenken.  
Laat hen, Heer, van de dood  
overgaan naar het leven,  
zoals Gij eens beloofd hebt aan  
Abraham en zijn nageslacht.*

## **Sanctus**

Sanctus, Dominus Deus Sabaoth.

Pleni sunt coeli et terra gloria tua  
Osanna in excelsis!

*Heilig de Heer, de God der hemelse  
Machten.*

*Vol zijn de hemelen en de aarde  
van Uw Glorie. Hosanna in den hoge!*

## **Pie Jesu**

Pie Jesu Domine dona eis requiem!  
Pie Jesu Domine dona eis requiem  
sempiternam requiem!

*O Jezus, barmhartige Heer,  
Geef hun rust,  
Geef hun eeuwige rust.*

## **Agnus Dei**

Agnus Dei, qui tollis peccata  
mundi, dona eis requiem  
Agnus Dei, qui tollis peccata  
mundi, dona eis requiem sempiternam.  
Lux eterna luceat eis, Domine,  
Cumsanctis tuis in aeternum,  
quia pius es.  
Requiem aeternum dona eis,  
Domine, Et lux perpetua luceat eis.

*Lam Gods dat de zonden der  
wereld wegneemt, geef hun rust.  
Lam Gods dat de zonden der  
wereld wegneemt, geef hun eeuwige rust.  
Het eeuwige licht verlichte hen,  
Heer met Uw heiligen in eeuwigheid,  
want gij zijt barmhartig.  
Geef hen de eeuwige rust,  
Heer, en het eeuwige licht verlichte hen.*

## **Libera me**

Libera me, Domine de morte  
aeterna in die illa tremenda,  
quando coeli movendi  
sunt et terra.  
Dum veneris judicare  
saeculum per ignem,  
Tremens factus sum ego et timeo  
Dum discussio venerit atque  
ventura ira.  
Dies irae, dies illa calamitatis et  
miseriae dies magna  
et amara valde  
Requiem aeternam dona eis,  
Domine. Et lux perpetua luceat eis.  
Libera me Domine, de morte  
aeterna, Libera me, Domine.

*Bevrijd mij, Heer van de eeuwige  
dood op die verschrikkelijke dag,  
wanneer de hemelen moeten  
wankelen en de aarde,  
Wanneer Gij de wereld zult  
komen oordelen met vuur  
Bang ben ik geworden en ik  
vrees wanneer de beoordeling  
zal komen en de toorn nabij is.  
Dag van toorn, die dag van  
rampspoed en ellende,  
grote en zeer bittere dag  
Geef hen de eeuwige rust, Heer  
En het eeuwige licht verlichte hen  
Heer, bevrijd mij van de eeuwige dood  
op die vreselijke dag, Bevrijd mij Heer.*

### **In paradisum**

In paradisum deducant te Angeli  
in tuo adventu suscipeant  
te Martyres, et perducant te in  
civitatem sanctam Jerusalem.

Chorus Angelorum te suscipiat  
et cum Lazaro quondam paupere  
aeternam habeas requiem.

*Mogen de engelen U bij Uw komst  
het paradijs binnenleiden.  
En de martelaren U gunstig ontvangen,  
en U brengen naar de heilige stad  
Jeruzalem.*

*Moge het engelenkoor U opnemen  
en moge U, evenals Lazarus, ooit  
zo arm, eeuwige rust hebben.*



Voor meer informatie:  
Postbus 252 - 5900 AG Venlo  
[info@franciscuskoor.eu](mailto:info@franciscuskoor.eu)  
[www.franciscuskoor.eu](http://www.franciscuskoor.eu)  
[facebook.com/franciscuskoor](https://facebook.com/franciscuskoor)

**FRANCISCUS**  **KOOR**  
OPGERICHT 1911 **VENLO**